

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p941586.html>



Tập **24**, số **2**  
Mùa đông năm 2015



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa

こんにちは神奈川

検索

## Bạn có đang tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân/chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên không?



**B**ảo hiểm sức khỏe quốc dân, chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên là loại bảo hiểm y tế công cộng bắt buộc phải tham gia kể cả người nước ngoài cư trú tại Nhật Bản. Khi tham gia, các chi phí điều trị và tiền thuốc phải thanh toán tại bệnh viện, v.v... còn 10% ~ 30%.

Người nước ngoài thuộc đối tượng trên vui lòng tiến hành các thủ tục tại quầy tư vấn của thành phố thị trấn làng xã đang cư trú.



### ● Người thuộc đối tượng của bảo hiểm sức khỏe quốc dân:

Người nước ngoài đáp ứng tất cả điều kiện từ ① ~ ③ dưới đây

- ① Người đã được làm Phiếu cư dân
- ② Người không đi làm, hoặc là người không thể tham gia bảo hiểm sức khỏe tại nơi làm việc
- ③ Người ở độ tuổi đến 74 tuổi

### ● Người thuộc đối tượng của chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên:

Người nước ngoài đáp ứng tất cả điều kiện từ ① ~ ② dưới đây

- ① Người đã được làm Phiếu cư dân
- ② Người từ 75 tuổi trở lên, hoặc là người từ 65 ~ 74 tuổi nhưng được Hiệp hội Chăm sóc Y tế Diện rộng Dành cho Người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tỉnh Kanagawa chứng nhận là có khuyết tật nhất định

\* Có ngoại lệ đối với tất cả điều kiện trên. Muốn biết thêm chi tiết, mời liên hệ đến địa chỉ liên lạc sau đây.

**Trang chủ**

Tiếng Việt <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446838.pdf>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Quầy tư vấn phụ trách về bảo hiểm sức khỏe quốc dân và chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tại thành phố thị trấn làng xã đang cư trú  
Hiệp hội Chăm sóc Y tế Diện rộng Dành cho Người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tỉnh Kanagawa

ĐT: 045-440-6700

Phòng bảo hiểm y tế tỉnh

ĐT: 045-210-4881



国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

国民健康保険、後期高齢者医療制度は、日本に住む外国人も加入しなければならない公的な医療保険です。加入すると、病院などで支払う治療費や薬代が、1~3割になります。  
対象となる外国人は、住んでいる市町村の窓口で手続きを行ってください。



### ● 国民健康保険の対象者

次の①~③すべてにあてはまる外国人

- ① 住民票が作成されている人
- ② 働いていない人、または職場の健康保険に加入できない人
- ③ 74歳までの人

### ● 後期高齢者医療制度の対象者

次の①~②すべてにあてはまる外国人

- ① 住民票が作成されている人
- ② 75歳以上の人、または65~74歳の人で一定の障害があることについて神奈川県後期高齢者医療広域連合に認定された人

※すべての条件に例外があります。詳しくは下記連絡先にお問い合わせください。

【ホームページ】

<http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446838.pdf>

(ベトナム語)

### ▶ 日本語での問い合わせ

お住まいの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度を担当する窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合  
TEL: 045-440-6700

神奈川県医療保険課

TEL: 045-210-4881





# VỀ VIỆC TUYỂN SINH ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG NGƯỜI NƯỚC NGOÀI ĐANG CƯ TRÚ TRONG TỈNH, v.v... (tuyển sinh nhập học trường trung học phổ thông công lập dành cho người có quốc tịch nước ngoài và người sắp lấy quốc tịch Nhật Bản)



## ● Tuyển sinh đặc biệt cho những người nước ngoài đang cư trú trong tỉnh, v.v...

Đây là chế độ mà trong đó người có quốc tịch nước ngoài, v.v... được dự thi vào trường trung học phổ thông công lập với giới hạn số lượng khác với người dự thi là người Nhật.

## ● Trình độ ứng viên: Người đáp ứng tất cả điều kiện ①, ②, ③, ④ dưới đây

- ① Người được sinh từ ngày 01/04/2001 trở về trước
- ② Người đang cư trú trong tỉnh cùng với người giám hộ và đã tốt nghiệp hoặc dự kiến tốt nghiệp trung học cơ sở trước ngày 31/03/2016  
\* Hệ học ngoài giờ chỉ áp dụng cho người đang cư trú hoặc nơi làm việc trong phạm vi tỉnh
- ③ Người có quốc tịch nước ngoài (kể cả người đã được chứng nhận là người tỵ nạn.) hoặc là người đã lấy quốc tịch Nhật Bản trong vòng 3 năm
- ④ Người có thời gian cư trú tại Nhật tổng cộng là 3 năm tính đến thời điểm ngày 01/02/2016



## ● Nội dung kiểm tra: Anh văn, Quốc ngữ, Toán và phỏng vấn (Tiếng Nhật)

\*Có kèm phần phiên âm (phiên âm cho Kanji) trong đề thi kiểm tra học lực.

## ● Trường tuyển sinh:

[Hệ học cả ngày]

**Công lập của tỉnh:** Trường trung học phổ thông Tổng hợp Tsurumi, Trường trung học phổ thông Tổng hợp Kanagawa, Trường trung học phổ thông Hiratsuka Shofu, Trường trung học phổ thông Sagami-hara Seiryō, Trường trung học phổ thông Hashimoto, Trường trung học phổ thông Arima, Trường trung học phổ thông Tổng hợp Zama, Trường trung học phổ thông Aikawa

**Công lập của thành phố Yokohama:** Trường trung học phổ thông Thương mại Yokohama

[Hệ học ngoài giờ]

**Công lập của tỉnh:** Trường trung học phổ thông Sagami Koyokan (Lớp buổi sáng/Lớp buổi tối)

- Thời gian: Thời hạn nộp đơn Ngày 28/01/2016 (thứ năm), 29/01/2016 (thứ sáu), 01/02/2016 (thứ hai)
- Thời hạn thay đổi của ứng viên Ngày 04/02 (thứ năm), ngày 05/02 (thứ sáu), ngày 08/02 (thứ hai)
- Kiểm tra học lực, v.v... Ngày 16/02 (thứ ba)
- Thông báo kết quả Ngày 29/02 (thứ hai)

## ● Trang chủ hướng dẫn nhập học trường trung học phổ thông công lập (10 thứ tiếng)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>

## ● Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng giáo dục trường trung học phổ thông của tỉnh  
ĐT: 045-210-8084



ざいががいこくじんとうとくべつ ぼしゅう がいこくせき ひと  
在県外国人等特別募集 (外国籍の人、  
または日本国籍を取得して間もない人の  
ための公立高校入学募集) について

● 在県外国人等特別募集とは  
外国籍の人などが日本人の受検者とは別の定員枠で公立高校を受検することができる制度です。

## ● 志願資格

- 次の①、②、③、④のすべてにあてはまる人
- ① 2001年4月1日以前に生まれた人
- ② 保護者と一緒に県内に在住し、2016年3月31日までに中学校を卒業または卒業予定の人
- ※定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可
- ③ 外国籍の人 (難民として認定された人を含む。) または日本国籍を取得して3年以内の人
- ④ 日本に滞在している期間が2016年2月1日現在で合計3年以内の人

● 検査内容 英語、国語、数学と面接 (日本語)  
※学力検査の問題文にルビ(漢字のふりがな)が付きます。

## ● 募集校

[全日制]  
県立: 鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川  
横浜市立: 横浜商業

[定時制]  
県立: 相模向陽館 (午前部・午後部)

● 日程  
出願期間 2016年1月28日(木)・29日(金)・2月1日(月)  
志願変更期間 2月4日(木)・5日(金)・8日(月)  
学力検査等 2月16日(火)  
合格発表 2月29日(月)

● 公立高校入学案内ホームページ (10 言語)  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>

▶ 日本語での問い合わせ  
県高校教育課 TEL: 045-210-8084

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy cư dân ngoại quốc trong tỉnh.

Tiếng Anh ■ ĐT: 045-896-2895 ■ Thứ 3 tuần thứ 1, 3, 4 của tháng  
■ 9-12 giờ, 13-16 giờ





## Bạn có lo lắng hoặc phiền não về việc tìm phòng trọ không?



● Có thể tìm kiếm văn phòng bất động sản nhận hỗ trợ tìm kiếm phòng trọ cho người nước ngoài trên internet.

● Có thể tìm kiếm nhà thuê cho người nước ngoài cư trú trên internet.

<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html> (Tiếng Nhật)

● Có thể được tư vấn bàn thảo về cư trú bằng tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha.

[Trung tâm Hỗ trợ Cư trú Dành cho Người nước ngoài Kanagawa]

ĐT: 045-228-1752

Trang chủ: <http://sumasen.com>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng kế hoạch nhà ở của tỉnh

ĐT: 045-210-6557



## Tư vấn bàn thảo về công việc chăm sóc bằng nhiều ngôn ngữ



### Buổi tư vấn bàn thảo về việc làm tại cơ sở phúc lợi sẽ có hỗ trợ thông dịch

Có thể trò chuyện trực tiếp với người phụ trách tuyển dụng và nhân viên của các cơ sở chăm sóc, v.v... trong tỉnh.

(Không cần hẹn trước, miễn phí)

● Ngôn ngữ hỗ trợ thông dịch: Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha

● Thời gian: Từ 10 giờ ~ 14 giờ ngày 10/12/2015

● Địa điểm: Tầng 4, Tòa nhà văn phòng chính phủ số 4 (10 phút đi bộ từ nhà ga JR Kawasaki)

\* Ngoài ra, còn dự định tổ chức tại thành phố Yamato trong tháng 2.

### Tư vấn điện thoại về công việc chăm sóc

Có thể tư vấn bàn thảo về tất cả các vấn đề trong trường hợp gặp khó khăn khi đang làm công việc chăm sóc và khi muốn tìm việc làm về công việc chăm sóc, v.v...

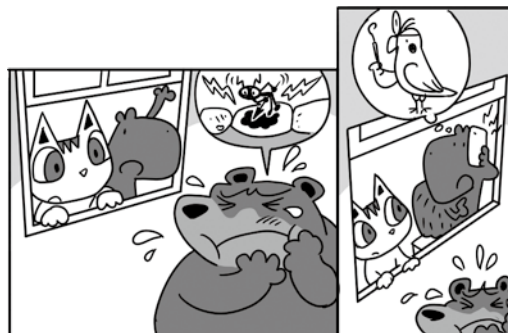
● Ngôn ngữ hỗ trợ: Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha

● ĐT: 045-846-4649 (Thứ hai ~ thứ sáu: Từ 9 giờ ~ 17 giờ 30 phút)

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng phúc lợi khu vực

ĐT: 045-210-4755



## 部屋探しの不安や悩みありませんか?

● 外国人の部屋探しに協力してくれる不動産店をインターネットで検索できます。

● 外国人が住むことができる賃貸住宅をインターネットで検索できます。

<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html> (日本語)

● 住まいのことに、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。

[NPO 法人 かながわ外国人すまいサポートセンター]

電話: 045-228-1752

ホームページ: <http://sumasen.com>

### 日本語での問い合わせ

県住宅計画課 TEL: 045-210-6557

## 外国語で介護の仕事について相談できます

通訳つき福祉施設就職相談会  
県内の介護施設などの採用担当者や職員と直接話ができます。(予約不要、無料)

● 通訳対応言語 英語、中国語、

日本語、スペイン語、ポルトガル語

● 日時 2015年12月10日

10時~14時

● 場所 川崎市第4庁舎4階 (JR川崎駅徒歩10分)

※このほか、2月に大和市で開催予定です。

### 介護の仕事についての電話相談

介護の仕事をしていて困ったこと、介護の仕事に就職したいなど、何でも相談してください。

● 対応言語 英語、中国語、スペイン語

● 電話 045-846-4649 (月~金: 9時~17時30分)

### 日本語での問い合わせ

県地域福祉課

TEL: 045-210-4755



# Thông báo về “Phiếu chuẩn đoán y tế đa ngôn ngữ” hữu ích khi đi bệnh viện



**T**rong “Phiếu hỏi khám y tế đa ngôn ngữ” có ghi các cụm từ cần thiết khi giải thích các bệnh tật và chấn thương như đau đầu, bông (phồng), sâu răng, v.v... bằng nhiều ngôn ngữ và tiếng Nhật.

Phiếu này rất hữu ích cho những người mà tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ có thể giải thích các triệu chứng của bệnh tật và chấn thương tại bệnh viện.

Có biên soạn bằng 18 thứ tiếng theo từng khoa khám và chữa bệnh. Bạn có thể tải về từ trang chủ để sử dụng.

● **Trang chủ:** <http://www.kifjp.org/medical> (18 thứ tiếng)

● **Biên soạn:** Tổ chức Giao lưu Quốc tế NPO Hearty Konandai, Công ích tài đoàn pháp nhân Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kanagawa

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Nhóm thúc đẩy hợp tác và cộng sinh đa văn hóa, Phòng thúc đẩy hợp tác và cộng sinh đa văn hóa, Công ích tài đoàn pháp nhân Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kanagawa

ĐT: 045-620-0011



# 病院に行くときに役立つ「多言語医療問診票」のお知らせ

「多言語医療問診票」には、頭痛、やけど、虫歯など、病気やけがを説明する時に必要な言葉が、外国語と日本語で書かれています。

日本語を母語としない人が、病院で自分の病気やけがの症状を説明するとき役に立ちます。

診療科目別に18言語で作成しています。ホームページからダウンロードして使ってください。

● **ホームページ**

<http://www.kifjp.org/medical> (18言語)

● **制作** NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

▶ **日本語での問い合わせ**

公益財団法人かながわ国際交流財団 多文化共生・協働推進グループ

TEL: 045-620-0011



# Thông báo về tiền lương tối thiểu tỉnh Kanagawa



**T**iền lương tối thiểu của tỉnh Kanagawa kể từ ngày 18 tháng 10 năm 2015 là 905 yên (tăng 18 yên) đối với khoản lương theo giờ.

Tiền lương tối thiểu này sẽ được áp dụng cho tất cả người lao động gồm nhân viên chính thức, nhân viên tạm thời, làm thêm, v.v... Chủ lao động bắt buộc phải thanh toán tiền lương trên mức khoản tiền này.

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng tiền lương, Sở Lao động Kanagawa **ĐT: 045-211-7354**

Phòng phúc lợi và hành chính lao động tỉnh **ĐT: 045-210-5739**



# 神奈川県最低賃金のお知らせ

2015年10月18日から神奈川県最低賃金は、時間額905円(18円引上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。雇用主はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶ **日本語での問い合わせ**

神奈川県労働局賃金課 **TEL: 045-211-7354**

県労政福祉課 **TEL: 045-210-5739**



\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Ủy ban dân ngoại quốc trong tỉnh.

Tiếng Anh

ĐT: 045-896-2895

Thứ 3 tuần thứ 1, 3, 4 của tháng

9-12 giờ, 13-16 giờ

\*日本語以外での問い合わせは、

県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-896-2895 (第1、3、4火曜日)

9時~12時, 13時~16時



Dự định phát hành số tiếp theo (số mùa xuân) vào tháng 3 năm 2016.

[Biên tập và phát hành] Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa **ĐT: 045-210-3748**

\*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.

\*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa

\*FAX: 045-212-2753



次号(春号)は、2016年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 **TEL: 045-210-3748**

\*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\*郵送: 〒231-8588 県国際課

\*FAX: 045-212-2753

